

**«La fiesta del chivo»**

Fuente [www.booksfactory.com](http://www.booksfactory.com)

¿Se aplican las reglas en esta reseña?

Antes de proceder a la traducción, es interesante informarse acerca de la obra y si necesario de su autor leyendo otras reseñas en español y reseñas en neerlandés (entre otros para conocer los títulos de las traducciones).



**La Fiesta del Chivo**

Mario Vargas Llosa

Rústica

1ra Edición Alfaguara

Publicado en 03/03/2000

518 páginas

ISBN: 8420441694



¿Por qué regresa Urania Cabral a la isla que juró no volver a pisar? ¿Por qué sigue vacía y llena de miedo desde los catorce años? ¿Por qué no ha tenido un solo amor? En *La Fiesta del Chivo*, la esperada y magistral nueva novela de Mario Vargas Llosa, asistimos a un doble retorno. Mientras Urania visita a su padre en Santo Domingo, volvemos a 1961, cuando la capital dominicana todavía llamaba Ciudad Trujillo. Allí un hombre que no suda tiraniza a tres millones de personas sin saber que se gesta una maquiavélica transición a la democracia. Vargas Llosa, un clásico contemporáneo, relata el fin de una era —la Era Trujillo— dando voz, entre otros personajes históricos, al impecable doctor Joaquín Balaguer, sempiterno presidente de la República Dominicana.

*La Fiesta del Chivo* reconstruye el último día del dictador en unos capítulos, en otros narra la tensa espera de los conspiradores, y en otros más se adentra por los recuerdos y los secretos de Urania. El doctor Balaguer, en un principio un presidente peleele, acaba convirtiéndose en auténtico jefe de Estado cuando, muerto Trujillo, su decorativo cargo se carga de realidad. Su divisa es: «ni un instante, por ninguna razón, perder la calma». En este cuadro que bien puede representar lo ocurrido en otras dictaduras también aparecen personajes entregados en cuerpo y alma al dictador. Como, por ejemplo, el coronel Abbas García, un sádico demente con una inteligencia luciferina; Ramfis Trujillo, hijo vengador que nunca fue generoso con los enemigos; el senador Henry Chirinos, al que todos llaman el Constitucionalista Beodo y Trujillo ha rebautizado La Inmundicia Viviente. Y el senador Agustín Cabral, el ministro Cabral, Cerebrito Cabral en tiempos de Trujillo, hasta que cayó en desgracia y se vio envuelto en un proceso kafkiano. Con un ritmo y una precisión difícilmente superables, Vargas Llosa muestra que la política puede consistir en abrirse camino entre cadáveres, y que un ser inocente puede convertirse en un regalo truculento. *La fiesta del Chivo* es heredera de un subgénero literario que ha servido como pocos para retratar el siglo que termina, y en especial la conflictiva realidad latinoamericana: la novela sobre un dictador, como *Tirano Banderas*, de Valle-Inclán; *El señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias; *Yo, el supremo* de Augusto Roa Bastos, o *El Otoño del patriarca* de Gabriel García Márquez. Esta obra es una excelente prueba del portentoso talento de Vargas Llosa, de su capacidad para crear personajes inolvidables, para captar matices y atmósferas, para narrar, para describir, para convertir en literatura cuanto toca.

## *Het feest van de Bok*



### *Het feest van de Bok*

Mario Vargas Llosa

Gebonden

Amsterdam, Meulenhoff, 2001

445 pagina's

ISBN : ISBN 9029068353

Vertaling: Arie van der Wal

Originele Spaanse titel: *La Fiesta del Chivo*

1<sup>ste</sup> druk 03/03/2000, Madrid : Alfaguara

ISBN: 8420441694



Urania Cabral heeft gezworen nooit meer een voet op het Caraïbische Santo Domingo te zetten. Waarom keert ze dan terug naar het eiland? Waarom voelt ze zich al sinds haar veertiende zo leeg en is ze doodsbang? Waarom heeft de ware Jacob nog nooit haar pad gekruist? In *Het feest van de Bok*, de langverwachte en magistrale nieuwe roman van Mario Vargas Llosa, zijn we getuige van een dubbele terugkeer. Terwijl Urania haar vader opzoekt, neemt de schrijver ons mee naar het Santo Domingo van 1961 toen de Dominicaanse hoofdstad nog Ciudad Trujillo heette. Hier vinden we een man terug die er niet voor terugdeinst drie miljoen mensen te tiranniseren zonder te weten dat er een Machiavellistische overgang naar democratie op til is. Vargas Llosa, een eigentijds klassiek schrijver, vertelt over het einde van een tijdperk, het Trujillo Tijdperk. Naast verschillende andere historische personages laat hij de onberispelijke doctor Joaquin Balaguer aan het woord, die maar liefst een kwarteeuw president van de Dominicaanse Republiek was.

*Het feest van de Bok* bevat verschillende verhaallijnen. Sommige hoofdstukken beschrijven de laatste dag van de dictator, terwijl andere hoofdstukken verhalen over de gespannen verwachtingen van de samenzweerders of in Urania's herinneringen en geheimen binnendringen. Doctor Balaguer, in eerste instantie niets meer dan een marionet, is er in geslaagd een onvervalst staatshoofd te worden. Na de dood van Trujillo maakt de schone schijn echter plaats voor de werkelijkheid. Zijn leuze is: "nooit, op geen enkel moment, voor geen enkele reden, de kalmte verliezen". In dit kader, trouwens zeer representatief voor wat in andere dictaturen gebeurt, komen ook personages voor die met hart en ziel aan de dictator onderworpen zijn. Zo zijn er: kolonel Abbes García, een sadistische gek met een duivelse intelligentie; Rimfis Trujillo de zoon, die zich wil wreken en niet echt edelmoedig is tegenover zijn vijanden; senator Henry Chirinos die door iedereen "de Beschonken Constitutionalist" genoemd wordt en van Trujillo de naam 'het Levende Vuilnis' kreeg, en senator en minister Agustín Cabral, ten tijde van Trujillo 'Breintje' Cabral tot hij in ongenade viel en verwickeld werd in een kafkaïaanse proces. Met een ongelooflijke vaart en een moeilijk te overtreffen precisie toont Vargas Llosa dat politiek over lijken kan gaan en hoe onschuldige mensen kunnen veranderen in wreedaardige monsters. *Het feest van de Bok* is de erfgenaam van een literair subgenre dat gebruikt werd om op ongeëvenaarde wijze het einde van de eeuw te portretteren en dan vooral een Latijns-Amerikaanse werkelijkheid vol conflicten: *Banderas de tyran* van Valle-Inclán, *De president* van Miguel Angel Asturias, *Ik de allerhoogste* van Augusto Roa Bastos of *De herfst van de patriarch* van Gabriel García Márquez. Dit werk is een meesterlijk bewijs van het uitzonderlijke talent van Vargas Llosa, van zijn vermogen om onvergetelijke personages uit zijn pen te toveren, om nuances en sfeerbeelden over te brengen, te vertellen, te beschrijven en van zijn kunst om van alles wat hij aanraakt Literatuur te maken.